

*Hoe Helena op haer knien viel, Godt aenroepende met seer groot  
betrouwen.*

[7]

Doen den capiteyn vanden schepe Helena haer bede gheconsenteert hadde, soo vielse op haer knien, God aenroepende met devoter herten, ende seyde: <sup>1</sup>

Ghy weet, mijn Godt waerachtigh,  
Dat ick ontvloden ben met sinnen voordachtigh  
Mijnen vader prachtigh,  
Dat openbaerlijck is bekent.  
Maer my te beschermen en ben ick niet machtigh  
Sonder u goedertieren hulpe krachtigh,  
Die ick ben verwachtigh  
Gelijck ander. O hemels Regent,  
U Goddelijcke ooghen tot my waerts wendt,  
Ende wilt my barmhertighlijck aensien,  
Dat ick mach blijven ongeschent.  
Wilt my behoeden, O Heer der Heeren!  
Behoet my van dese boeven hier ontrent,  
Dat ick magh blijven in mijnder eeren,  
Op dat ick magh uwen lof vermeeren. <sup>2</sup>

---

1. Treperel: Lors alla helaine en vng cornet et se getta [a] genoulx et dist  
*De vrouwen-peerle*: Soo viel dan Helena beanghst op haere knien / ende riep Godt aen met een vierigh ende aendachtigh herte / seggende :

2. Treperel: vray dieu aussi vray que ie party de mon pere pour peche escheuer / Et de paour de toy courroucer / et que ie croy fermement que tu gardas la virginite de ta mere ie te requiers deuottement que ces tirans icy ne puissent mon corps empescher

*De vrouwen-peerle*:

GHy weet wel / o mijnen Godt waerachtigh /  
Dat ick ontvloden ben met sinnen voordachtigh ;  
Maer my te beschermen en ben ick niet machtigh /  
Sonder uwen goedertieren onderstandt krachtigh /  
[A4vb] Dien ick uwe Dienaresse ben verwachtigh /  
Ghelijck andere. O hemelschen Reghent /  
Uwe Goddelijcke oogen te my waert went /  
Ende wilt my barmhertelijck houden ongeschent /  
Behoet my doch / o Heere der Heeren /  
Van dees onsuyvere Boeven hier ontrent

Ende Godt heeft verhoort het ghebet vande bedruckte Helena, ende daer is terstont een groot onweder gekomen ende heeft het schip in stucken gheslaghen, soo datse al verdroncken die daer in waren. <sup>1</sup> Maer Helena bleef vlietende op een stuck vanden schepe, by Godts wille, twee daghen ende twee nachten, ende quam met de vloet in E[n]ghelandt <sup>2</sup> aen eenen boomgaert, daer de tacken vande boomen over 't water hinghen, die Helena greep ende trock haer selven soo te lande ende is gaen sitten inden hof, haer rustende. <sup>3</sup>

---

Op dat ick blijvende in mijn eere /  
Magh uwen lof altijdt vermeeren.

1. Treperel: Et elle neut pas son oraison parfaite *que vent* et fouldre vindrent sur leur vaisseau par telle facon et maniere que *lung* couroit au voile et lautre au gouvernail pour tenir le vaisseau droit / mais riens ne leur valoit / car ilz voulloyent courroucer dieu Et eurent tel *encombrier que* pour leur peche ilz eurent leur vaisseau enfondre et furent noyez dedans et tout leur auoir perdu /

*De vrouwen-peerle*: GODt heeft het Ghebedt van dese bedruckte Maghet verhoort / ende heeft terstont een gheweldigh storm weder laten op staen / waer door het schip wiert in stucken ghesmeten / ende alle die daer in waeren verdroncken.

2. Broer Janszoon 1640: Eghelandt

3. Treperel: et ne demoura au vaisseau piece entiere fors vne piece comme vne *planche* surquoy helaine demoura floctant sur la mer deux *iours et* deux nuitz sans boire ne manger *et* sans veoir creature en grant paour et en grant tristesse en attendant la grace de nostre seigneur iesucrist Et tant que le vent la mena en la riuiere du signe qui passe *parmy londres en angleterre et* arriua en vng vergier ou il y auoit rameaux pendans sur leaue a quoy elle sagrippa tant quelle vint sur terre *et* entra au vergier et auoit vne moult belle fontaine si sassist *empres* moult foible et esperdue.

*De vrouwen-peerle*: Maer Helena bleef vlietende op een stuck vanden schepe twee daghen ende twee nachten / ende quam met den vloet in Enghelant aen een Boomgaert / daer de tacken vande boomen over het water hinghen : der welcker Helena eenen vastgrijpende / trock haer selven te lande / ende gingh in den Hof sitten rusten.